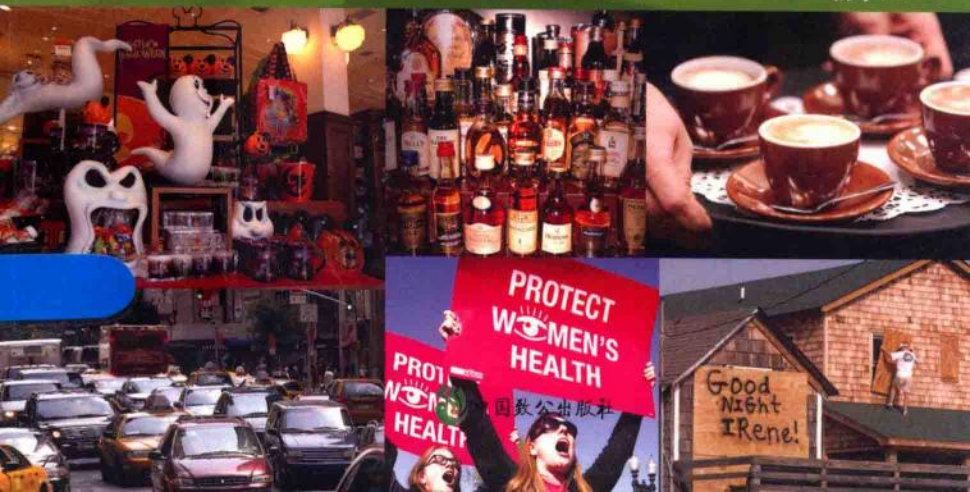


一本书读透 美国

社会·文化

AMERICAN
Society and Culture

[美] Michelle Woo 编译
杨小兰



一本书读透

美国

社会·文化

AMERICAN

Society and Culture

[美] Michelle Woo
杨小兰 编译



中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

一本书读透美国—社会·文化：英汉对照 / (美) 吴
(Woo, M.) , 杨小兰编译. —北京：中国致公出版社，2014.1
ISBN 978-7-5145-0350-0

I. ①一… II. ①吴… ②杨… III. ①英语—汉语—对照读物
②美国—概况 IV. ①H319.4; K

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第136656号

选题策划：凌 子

责任印刷：岳 珍

责任编辑：凌 子 石曼琳

封面设计：徐 超

特约编辑：袁 远

责任校对：韩 颐 杨 红

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市朝阳区八里庄西里100号 邮编 100025

电 话：010-82259658（总编室） 62082811（编辑部）

010-66168543（发行部）

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

开 本：880毫米×1230毫米 开本：1/32

印 张：10.625 字数：370千字

版 次：2014年1月第1版 2014年1月第1次印刷

定 价：29.80元

版权所有 翻印必究

前言



深度解读这个在世界的经济、政治、科技、军事、娱乐等诸多领域均领先全球的超级大国——美国，你才能理解年轻与活力、多样性与开放、创新与冒险精神成就了今天的美国。英语是美国的官方语言，美式英语作为区别与英式英语的一个英语分支，也随着美国的影响力而流行于全球。我国大部分英语学习者的口音和使用习惯越来越多地向美式英语靠拢。

学语言，必然深受其母语国文化影响。美国体现出的文化魅力吸引着很多读者，反过来说，对美国文化更深入的了解，也是学好英语的一条捷径。出于广大英语读者的迫切需求，我们编写了这套《一本书读透美国》英汉双语读物。

本套书，捕捉美国最具代表性的文化视点，简洁全面地勾勒出了美国的整体概况。全书分为以下三册：

《一本书读透美国—社会·文化》：本书内容涵盖风土人情、大众生活、社会百态、文化潮流和影响力人物五大题材。畅谈美国社会和文化能让你了解美国人所尊崇的美德——诚实、坚韧、勇气、忠诚、感恩、责任心、同情心。解读美国文化传递给全世界的一些标志性的认知：西部牛仔、冒险精神、创新精神、追求自由、价值观等等。只有对美国文化的深刻了解，才能理解这个国家各领域取得的成绩。

《一本书读透美国—经济·财富》：本书内容涵盖美国的经济支柱、经济标杆、金融架构、金融危机的阴霾、经济动态、财富名人堂和科技领先人物七大题材。透视美国的经济实力，可进一步体会它的经济腾飞和财富积累的奥秘。全书既包括对美国宏观经济层面的介绍，也会对具体的企业 and 企业家、创业者进行介绍和分析。

《一本书读透美国一大片·畅销书》：本书详细介绍了风靡全球的 42 部美国大片和 23 部美国畅销书。所选题材丰富、经典、励志、催人奋进，涉及真理与信念、为人与处世、财富与生活、智慧与人生、生命与启示、成功与梦想、理想与现实等重大人生课题。它们可使你感到心灵震撼，又可使你端正人生态度，找到生活方向，成就美好人生。

出于对中国读者的理解和需求的判断，我们在本书制作过程中，特别注意以下几点：

1. 选择有美国代表性的视点。因篇幅关系，我们不可能把美国文化的点点滴滴都介绍到，必须有所选择。本书选择的内容，都来自外界对于美国最具代表性的直观印象。在内容的采编过程中，着重考虑英文阅读的趣味和广大读者的英语阅读基础水平。

2. 精细加工和编辑。对文中的部分生僻词汇，编者做了一一注解。而正文中出现的长难句、固定搭配、文化背景等方面，编者也在文后作了详尽解释。确保广大读者可以无障碍地阅读。

3. 启发和引导读者主动思维。文中涉及的文化知识还比较浅显，我们引导有深入了解美国文化的读者去搜索引擎查阅更多的相关资料。对于本书介绍的电影和畅销书，广大读者都可以切身观看和阅读。这套书只是您了解美国文化的敲门砖，更多的知识在入门后需要您依据兴趣去探索。

没有人会不爱自己的祖国，我们认识美国的目的，在于虚心学习美国的经验，把生我养我的祖国建设得更加美好。

对于美国文化的学习，对我们学习英语非常重要。只有深刻理解美国文化，才能更好的培养英语语感，流利准确地说出一口地道的英语。

编者

2013 年 5 月于北京



目录



The Sceneries and Customs 风土人情

1. No Reason to Love New York 没有理由不爱纽约	1
2. The Expensive Land San Francisco 寸土寸金的旧金山	6
3. The Heaven on Earth Hawaii 人间天堂夏威夷	10
4. The Spectacular Yellowstone National Park 壮观的黄石国家公园	14
5. The Symbol of America Statue of Liberty 美国的象征自由女神像	18
6. Starry Hollywood 星光闪耀好莱坞	22
7. The Diverse Culture in Chinatown 唐人街的多元文化	26
8. Originality Made Disneyland Park 创意成就迪士尼乐园	30
9. Traditions of American Wedding 美式婚礼传统仪式	34
10. American Traditional Funeral Proprieties 美式丧葬传统风俗	37
11. The Most Value Festival in America 美国人最重视圣诞节	41



12. The Culture and Tradition of Valentine's Day 情人节的文化传统	44
13. The Popular Practical Joke in April Fools' Day 流行恶作剧的愚人节	47
14. The Traditional Culture of Thanksgiving Day 感恩节的传统文化	51
15. Everyone's Halloween 不仅仅属于孩子们的万圣节	55
16. American Taboo Customs 美国人的生活禁忌	59

The Public Life 大众生活

17. American Cuisine 众口难调的饮食	63
18. The Fast-paced Life Created Fast-food 快节奏生活催生快餐	67
19. Moderate Drinking and Drinking Age 适量饮酒适龄饮酒的习惯	71
20. A Fragrant American Coffee Culture 香味浓郁的咖啡文化	75
21. A Protean Style of Dressing 不拘一格的穿衣风格	79
22. Housing Option of Suburban Preference 偏爱郊区的住房选择	83
23. Traffic police Everywhere 无处不在的交通警察	87
24. The long and ordered National holidays 悠长有序的法定假日	91
25. The Sound Medical Security System 健全的医疗保障体系	95



26. Colorful Campus life 丰富多彩的校园生活	99
27. The Divorce Rate Close to Half 离婚率接近一半	103
28. View Pet as Family Members 把宠物当作家庭成员	107
29. American Humor 美式幽默别出心裁	111
30. Social Etiquette of America 美国范儿的社交礼节	114

A Glance of American Society 社会百态

31. Unemployment and Poverty Crisis 失业与贫困危机困扰美国	118
32. Disagreements about Guns 美国人对枪支问题分歧严重	122
33. Disposable Plastic Bags Damage Our Environment 一次性塑料袋影响环境	126
34. Flaws in Social Security Systems 社保制度漏洞渐现	130
35. The Housing Mortgage Policy Created Mortgage Slaves 房贷政策催生房奴	134
36. The Reform of Medical Insurance System 医保改革任重道远	138
37. American Poverty 美式贫困不是贫穷	142
38. The Existing Racial Discrimination 久未消除的种族歧视	145
39. High Crime Rate 犯罪率居高不下	149
40. Corruption Scandal in America 美国式的腐败丑闻	153



41. Global Trend of Spreading of Obesity 肥胖病呈现蔓延趋势	157
42. Raising Children Respectfully and Independently 尊重独立地培养子女	161
43. The Reliance on Credit Cards 信用卡催生大批卡奴	165
44. The Slow and Infrequent Public Traffic 磨磨蹭蹭的公共交通	169
45. The Influence of American Middle Class 中产阶级影响力强大	174
46. Civil Rights Be Protected Strictly 公民权利受到严格保障	178
47. Human Rights Be Protected by Constitution 人权受到宪法保护	182

The Cultural Trends 文化潮流

48. The World's Attention NBA All-star NBA 全明星赛全球瞩目	186
49. Movie's Influence Spreading Globally 电影影响力波及全球	190
50. The Flowering of American Music 百花齐放的音乐风格	194
51. Newspaper Communication Empire 报刊媒体帝国的建立	198
52. Modest and Self-affirmation 过分谦虚与自我肯定	202
53. Being Hospitality and Keeping Distance 热情好客与保持距离	206
54. American Chinese cuisine 中式餐馆在美国	210



55. American Dream To Everyone 人人追逐美国梦	214
56. Americanism of West Cowboy 西部牛仔注入美国精神	218
57. Pride and Arrogance of Uncle Sam 山姆大叔的傲慢与霸道	222
58. Americans Do Competition Fair and Square 处处体现机会均等	226
59. DIY And Feed Oneself 自己动手丰衣足食	230
60. Individualism Establishes American Values 个人主义是美式价值基石	234
61. Patriotism in the American Sense 爱国主义的美国意义	238
62. Interiorized Liberalism 自由主义深入人心	242
63. Form Right Sense of Time 培养良好的时间观念	246
64. Love and Marriage Must Be Romantic 浪漫贯穿恋爱与婚姻	250
65. American-style Family Values 美国式的家庭价值观	254

The Influential People 影响力人物

66. The Founding Father of USA—Benjamin Franklin 建国元勋——本杰明·富兰克林	258
67. The Father of the United States—George Washington 美国之父——乔治·华盛顿	261
68. The Saver of Slaves—Abraham Lincoln 解放黑奴——亚伯拉罕·林肯	265
69. The Father of American Literature—Mark Twain 美国文学之父——马克·吐温	269



70. The King of Inventions—Thomas Edison 发明大王——托马斯·爱迪生.....	272
71. The Youngest President Ever—Theodore Roosevelt 史上最年轻的总统——西奥多·罗斯福.....	276
72. Civil Rights Leader—Martin Luther King 民权领袖——马丁·路德·金.....	280
73. Sexy Goddess—Marilyn Monroe 性感女神——玛丽莲·梦露.....	284
74. The God of Stock—Warren Buffett 股票之神——沃伦·巴菲特.....	288
75. The Top Philanthropist of the World—Bill Gates 世界首善——比尔·盖茨.....	292
76. The Godfather of Apple—Steven Jobs 苹果教父——史蒂夫·乔布斯.....	296
77. The King of Pop—Michael Jackson 流行音乐之王——迈克尔·杰克逊.....	300
78. Pop Diva—Madonna Ciccone 流行天后——麦当娜·西科尼.....	304
79. The Instyle Movie Star—Tom Hanks 当红影星——汤姆·汉克斯.....	307
80. Basketball Superstar—Michael Jordan 篮球巨星——迈克尔·乔丹.....	311
81. Media Mogul—Michael Bloomberg 媒体巨头——迈克尔·布隆伯格.....	315
82. The Queen of Talk Show—Oprah Winfrey 脱口秀女王——奥普拉·温弗瑞.....	319
83. A Masculine Female Editor—Jill Abramson 文风雄壮的女主编——吉尔·爱博松.....	323
84. A Chance-maker—Drew Gilpin Faust 机会缔造者——德鲁·吉尔平·福斯特.....	327

The Sceneries and Customs

风土人情



1

No Reason to Love New York

没有理由不爱纽约

New York is one of those cities that many people feel they know—even if they haven't been there. Its trademark sky-scrappers have formed the **backdrop** to **innumerable** films and television series, (millions of words have been written about its characters) while its streets have been the subject of a thousand different songs. ① So what new can a correspondent leaving the city possibly say about it?



Whenever people from Britain ask me why I like New York so much, I say, "It's the energy of the place" and they say, "Ah, yes, the city that never sleeps". And I think no, that's not what I meant at all. It's not about clubs or bars or lights—in fact, there's relatively little drunken **carousing** in New York.

② Rather, it's the mental energy of the people, a wit and wisdom on buses or in diners. People engage with each other. They're interested. They recount stories with wonder at the way we human beings behave, at the way the world turns.

I remember two classic Jewish ladies in Café Edison on 46th Street, a faded old deli that does a mean cherry **blintz**. They'd just witnessed, or

backdrop *n.* 背景

carouse *n.* 狂欢的宴会

innumerable *adj.* 无数的

blintz *n.* 薄饼卷

correspondent *n.* 记者



so they maintained, a security man turn his back at a bus stop and his dog get on the bus without him, only for the bus to depart. “Well, did the dog have a ticket”, one wondered. Facts, or near facts, in New York become stories.



It is a city where you learn the nuances of culture. ③I know now that Chinese and Hispanic people stand so their grand-children can sit on buses, something I, as a European, find shocking.

It is a city too where kindness and despair are a block apart. From my eleventh floor window, I've watched a man in a wheelchair in the biting cold go down the line of **bins** opposite, flipping off the lids to search for food.

There is a whole **scavenging** sub-culture to this city. Early in the morning, old ladies, push shopping trolleys heaped with empty cans that they've collected from bins and gutters and **heaped** in big plastic bags which they take to a recycling centre on Avenue C where they crowd to get five cents a can. It's raw capitalism. When I started moving out, I had furniture I couldn't take with me—chairs, lamps—so I just put them on the street where they disappeared within minutes.

There is warmth, too. At the **bagel** shop I go to, a homeless man calls for his daily free ration every morning. And there's always a show in New York: ④I remember the cop, the overweight cop, his muscles and smile bulging from his summer, short sleeved uniform—which picked up a **busker's** guitar in Union Square and belted out a string of rock and roll classics.

So I'm grateful to this city. I'm grateful to the Sucelt coffee bar on 14th Street at the corner with Seventh Avenue. On the morning of September 11, 2001, I had a meeting in the World Trade Centre and I'd decided to have breakfast in the Windows on the World restaurant right at the top.

bin *n.* 大储藏箱
bagel *n.* 硬面包圈

scavenging *n.* 净化
busker *n.* 卖艺人

heap *v.* 堆积



New York has its rows and **corruptions** and cock-ups but still its people don't doubt that it is the ultimate city, the ultimate non-provincial city which doesn't look anywhere else.

I shall remember New York, its **vibrancy** and confidence. It is a city of marvellous humanity. It is a city to make you feel better about people and better about you.

纽约是很多人自以为很了解的城市之一——即使他们未曾去过那里。其标志性建筑——摩天大楼，构成了无数电影和电视连续剧的背景，（已经有数以千计的文章介绍过它的特征了）与此同时，它的街道一直是上千首不同歌曲的主题。①因此，一个可能要离开这座城市的通讯记者能有什么新鲜事要说呢？



每当英国人问起我为什么这么喜欢纽约时，我会说：“因为那座城市充满了活力。”而他们会说：“啊，是的，那是座不夜城。”而我却不那么认为，我说的绝不是那个意思。这并不是和夜总会、酒吧或灯光有关——实际上，在纽约狂饮作乐的情况相对来说很少。

②恰恰相反，它指的是人们的精神能量，连在公共汽车和餐桌上都充满了智慧。人们相互交往，彼此吸引。他们满怀对人类行为方式和世界发展方式的好奇心，讲述着各自的故事。

我仍然记得坐落在 46 号大街的爱迪生咖啡馆里有两位传统的犹太女士，这家褪色的老熟食店出售普通的樱桃薄饼。她们刚刚看到这样一幕，大概他们保持了这一幕：一位安保人员在公共汽车站背过背去，而他的狗上了公共汽车，而他没上，他只是看着汽车开走。有人可能很想知道：“唉，狗买票了吗？”事实，或接近事实的情况，在纽约都是故事。

纽约是一座能让人体体会到文化的细微差异的城市。③我知道，现在的中国老人和拉丁老人在公共汽车上都站着，为的是让他们的孙子孙女们坐着。作为一个欧洲人，我认为这种现象非常让人吃惊。

纽约也是一座善良与绝望只有一墙之隔的城市。我从 11 层的窗户望去，



看到一个坐在轮椅上的男人在刺骨的寒风中，俯身在对面的垃圾箱线上，翻开垃圾盖寻找食物。

这个城市有一种起着净化作用的亚文化。大清早就会有老年妇女推着装满空易拉罐的购物车走过。她们从垃圾桶和污水沟里捡来这些空易拉罐，然后把这些易拉罐装满塑料袋运到位于 C 大道的回收中心，在那里，人们拥挤着把每个易拉罐换成 5 美分。这就是原始的资本主义。当我开始搬家时，有一些像椅子、灯这样的家具搬不走，因此我就把它们放在了街道上，然后几分钟就不见了。

但也有令人感到温暖的时候。在我去的那家百吉饼店，一个无家可归的男子正在索要他每天早晨的免费配餐。在纽约经常会有这样的一幕：④我记得有一个警察，一个超级胖的警察，他的肌肉和笑容从他那夏季短袖制服中鼓了出来，他在联合广场拿起卖艺人的吉他，弹起了一曲古典摇滚乐。

因此，我对这座城市心存感激。我感激位于第 14 大街与第 7 大道交叉口的苏塞尔特咖啡馆。2001 年 9 月 11 日早上，我要在世贸中心参加一个会议，而且我还决定在位于世界饭店顶层的饭店窗前吃早餐。

纽约有它自己的喧闹堕落和糟糕的地方，但是，这里的人不会怀疑，这里是城市的终极目标，是非省级城市的终极目标，但又不和其他城市一样。

我会记住纽约，记住它的活力与自信。它是一座有着美好人性的城市。它让你觉得这的人都特别好，也会让你自我感觉良好。

难点解析

1. So what new can a correspondent leaving the city possibly say about it?

So 在这里表示“因此，所以”；what 引导的特殊疑问句，表达的是否定的含义，在英语中，为了加强否定的语气，常常用肯定式的疑问句来表示否定的意思。这类句子有两个特征：一是以肯定的形式来表示否定的意思。二是虽然以疑问句的形式出现，却不需要回答，因为说话者心中早已有主见，故意以强调或惊奇的口吻设问，表示相反的意思。这句话想表达的意思是“一个将要离开这座城市的通讯记者没有新鲜东西要说”。

2. Rather, it's the mental energy of the people, a wit and wisdom on buses or in diners.

Rather 在这里的意思是“相反”，是对前面“the city that never sleeps”这个观点的否定；it 指代的是“It's the energy of the place”这个观点；



mental energy 的意思是“心理能量、心智能量”; a wit and wisdom 是 the mental energy 的同位语, 进一步解释说明这种心理能量。

3. I know now that Chinese and Hispanic people stand so their grandchildren can sit on buses, something I, as a Euro-pean, find shocking.

这段话例证了本段的第一句话 “It is a city where you learn the nuances of culture. (纽约是一座让人能够体会到细微文化差异的城市。)” so 在句中的意思是“以便、为了”; something 指代的是“中国老人和拉丁老人在公共汽车上都站着, 为的是让他们的孙子孙女们坐着”这一现象; as a European 作插入语, 起补充说明的作用; find 不是常用义“发现”的意思, 而是“认为”的含义。

4. I remember the cop, the overweight cop, his muscles and smile bulging from his summer, short sleeved uniform—which picked up a busker’s guitar in Union Square and belted out a string of rock and roll classics.

这是一段人物描写, 包括相貌以及一系列连续的动作; overweight 是个合成词, 意思指“(尤指体重的)偏重、过重”; his muscles and smile bulging from his summer, short sleeved uniform 为“逻辑主语+动词-ing”形式的独立主格结构, 非谓语动词与其前面的名词存在逻辑上的主谓关系, 在句中作状语, 表示伴随; 其中 bulge 用得非常贴切, 形象, 将笑容比作和肌肉一类的事物, 可以从短袖制服里鼓出来; which 在句中引导非限制性定语从句, 修饰 the cop; pick up, belt out 为 the cop 发出动作, 意思分别是“抬起、拿起”, “热情奏出”; rock and roll 是一个专有名词, 意思是“摇滚乐”。



2

The Expensive Land San Francisco
寸土寸金的旧金山

San Francisco, officially the City and County of San Francisco, is the only **consolidated** city-county in California. ①It is the fourth most populous city in California and the 12th most populous city in the United

States, with a 2009 estimated population of 815,358. It encompasses a land area of 46.7 square miles (121 km²) on the northern end of the San Francisco Peninsula, giving it a density of 17,323 people/mi². It is the most densely-settled large city (population greater than 200,000) in the state of California and the second most densely populated large city in the United States. San Francisco is the financial, cultural, and transportation center of the San Francisco Bay Area.



Today, San Francisco is a popular international **tourist destination**, renowned for its **chilly** summer **fog**, **steep** rolling hills, **eclectic** mix of Victorian and modern architecture and its famous landmarks, including the Golden Gate Bridge, cable cars, and Chinatown. ②The city is also a principal banking and finance center, and the home to more than 30 international financial institutions, helping to make San Francisco eighteenth place in the world's top producing cities, ninth in the United States, and fifteenth place in the top twenty Global Financial Centers.

In recent years, the wealth resulting from the IT **boom** from the nearby Silicon Valley, as well as from the recent Dot-Com booms has created a high standard of living in San Francisco, attracting **white-collar** workers

consolidate v. 联合, 统一

tourist destination 旅游景点, 旅游胜地

chilly adj. 寒冷的, 微冷的

fog n. 雾

steep adj. 陡峭的, 急剧的

rolling adj. (地势)起伏的, 高低不平的

eclectic adj. 折衷的

boom n. 繁荣, 激增

white-collar adj. 白领阶层的